

26.02.2001 Pazartesi
Sayı: 24330 (Asıl)

YÜRÜTME VE İDARE BÖLÜMÜ Milletlerarası Andlaşmalar

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Ukrayna Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol'un Onaylanması Hakkında Karar Karar Sayısı:
2001/2020

Bakanlar Kurulundan

23 Kasım 2000 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Ukrayna Adalet Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol"un onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 25/1/2001 tarihli ve KOGY-II-264 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 1/2/2001 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Bülent ECEVİT
Başbakan

D.BAHÇELİ
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

H.H.ÖZKAN
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

M.YILMAZ
Devlet Bak.ve
Başb.Yrd.

R.ÖNAL
Devlet Bakanı

Prof.Dr.T.TOSKAY
Devlet Bakanı

M.KEÇECİLER
Devlet Bakanı

F.ÜNLÜ
Devlet Bakanı V.

F.BAL
Devlet Bakanı

Y.YALOVA
Devlet Bakanı

M.YILMAZ
Devlet Bakanı

Prof.Dr.R.MİRZAOĞLU
Devlet Bakanı

R.K.YÜCELEN
Devlet Bakanı

H.GEMİCİ
Devlet Bakanı

Prof.Dr.Ş.ÜŞENMEZ
Devlet Bakanı

E.S.GAYDALI
Devlet Bakanı

F.ÜNLÜ
Devlet Bakanı

Prof.Dr.A.ÇAY
Devlet Bakanı

Prof.Dr.H.S.TÜRK
Adalet Bakanı

S.ÇAKMAKOĞLU
Milli Savunma Bakanı

S.TANTAN
İçişleri Bakanı

İ.CEM
Dışişleri Bakanı

S.ORAL
Maliye Bakanı

M.BOSTANCIOĞLU
Milli Eğitim Bakanı

K.AYDIN
Bayındırlık ve
İskan Bakanı

Doç.Dr.O.DURMUŞ
Sağlık Bakanı

Doç.Dr.O.DURMUŞ
Ulaştırma Bakanı V.

Prof.Dr.H.Y.GÖKALP
Tarım ve Köyişleri
Bakanı

Y.OKUYAN
Çalışma ve Sos.
Güv.Bakanı

A.K.TANRIKULU
Sanayi ve Ticaret
Bakanı

M.C.ERSÜMER
Enerji ve Tabii
Kay.Bakanı

M.İ.TALAY
Kültür Bakanı

R.K.YÜCELEN
Turizm Bakanı V.

Prof.Dr.N.ÇAĞAN
Orman Bakanı

F.AYTEKİN
Çevre Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Ukrayna Adalet
Bakanlığı Arasında İşbirliğine İlişkin Protokol**

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile Ukrayna Adalet Bakanlığı,
iki Devlet arasındaki dostça ilişkileri pekiştirmek arzusu ile,
Adli makamların toplum hayatındaki rolünün önemine inanmış olarak,
Hukuki alandaki bilgi ve deneyim değişiminin her iki Tarafın yararlarına hizmet edeceğini belirterek,
Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki gibi ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE 1

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliğini geliştireceklerdir:

1. Hukuki konularda bilgi değişimi;
2. Tarafların ve onların adli makamlarının örgütlenme ve çalışmalarıyla ilgili deneyim değişimi;
3. Hakimlerin ve diğer adalet personelinin eğitiminin karşılıklı olarak desteklenmesi;
4. Kanun tasarılarının hazırlanması ve kanun hükümlerinin uygulanması ile ilgili bilgi değişimi;
5. Her iki Tarafa yararlı diğer hukuki konularda işbirliği.

MADDE 2

Bu Protokol hükümlerinin uygulanması amacıyla Taraflar, yıllık olarak somut işbirliği programları hazırlayacaklardır.

MADDE 3

İşbirliği sorunlarının çözümü, işbirliği programlarının geliştirilmesi ve uygulanan programların özetlenmesi amacıyla Taraflar, uzman ve çalışma grupları kuracaklardır.

MADDE 4

Taraflar, her iki Devletin adli makamları arasında doğrudan temas ve deneyim değişimi koşullarını oluşturacaklardır.

MADDE 5

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda bilimsel konferanslar ve seminerler düzenlenmesini kolaylaştıracaklardır.

MADDE 6

Taraflar, karşılıklı yararları bulunan konularda araştırma yapmak amacıyla uzman değişimini sağlayacaklardır.

MADDE 7

Bu protokol çerçevesindeki sorunlarla ilgili yazışmaların yapılmasında gönderen Taraf, kendi dilini buna ek İngilizce çevirisi ile birlikte kullanacaktır.

MADDE 8

Karşılıklı anlayış temelinde Taraflar, bu Protokol çerçevesinde kendi ülkelerinde icra edilen faaliyetlerden doğan bütün masrafları karşılayacaklardır.

Heyetlerin ziyaretinde yapılan masraflar, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

Misafir eden Taraf, kendi ülkesi içerisindeki ulaşım ve ikamet masraflarını karşılayacaktır.

Gönderen Taraf seyahat masraflarını karşılayacaktır.

MADDE 9

Bu Protokol, her bir Tarafın Protokolü geçerli kılacak kanuni usulleri tamamladığını diplomatik kanaldan diğerine bildirmesinden 30 gün sonra

yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bununla beraber, Taraflardan her biri, Protokolü diğer Tarafa bildirimde bulunmak suretiyle her zaman feshedebilir.

Fesih, diğer Tarafın bu konudaki bildirimini aldığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanacaktır.

Ankara'da 23 Kasım 2000 günü Türkçe, Ukraynaca, İngilizce dillerinde ve tüm metinler aynı derecede geçerli olmak üzere iki ayrı özgün nüsha olarak yapıldı.

Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanlığı
Adına

Ukrayna
Adalet Bakanlığı
Adına

Protocol Concerning Cooperation Between the Ministry of
Justice of the Republic of Turkey and the
Ministry of Justice of Ukraine

The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and the Ministry of Justice of Ukraine hereinafter referred as "the Parties",
Desiring to further strengthen friendly relations between the two States,
Being convinced in the important role of judicial authorities in the life of society,
Noting that the exchange of knowledge and experience in legal field serves to the interests of both Parties,
Taking into account the international commitments, national legislation and powers of both Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall promote cooperation in the following directions:

1. Exchange of legal information;
2. Exchange of experience concerning organization and work of the Parties and their judicial authorities;
3. Mutual support for training of judges, other judicial personnel;
4. Exchange of information on drafting of laws and implementation of legal provisions;
5. Cooperation in other legal issues which are of interest to both Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall elaborate concrete programmes of co-operation on annual basis for the purpose of implementing the provisions set forth in this Protocol.

ARTICLE 3

In order to settle the questions of co-operation, develop the cooperation programmes and summarize the implemented programmes, the Parties shall set up expert and working groups.

ARTICLE 4

The Parties shall create conditions for direct contact and exchange of experience between judicial authorities of both States.

ARTICLE 5

The Parties shall facilitate the organization of seminars and scientific conferences on issues of mutual interest.

ARTICLE 6

The Parties shall promote the exchange of experts to conduct research on issues of mutual interest.

ARTICLE 7

In performing the correspondence concerning the questions in the frame of this Protocol the sending Party shall use its native language along with additional translation into English.

ARTICLE 8

On the basis of mutual understanding the Parties shall bear all the expenses arising under this Protocol for the activities taking place in their territories.

In the case of visits of delegations the financing shall be arranged in the following way:

The receiving Party shall cover the expenses regarding the stay and transportation within the territory of its State.

The sending Party shall cover the travel expenses.

ARTICLE 9

This Protocol shall enter into force 30 days after the date when either Party has reported to the other through diplomatic channels that the legal procedures to make the Protocol valid have been completed.

This Protocol shall remain in force for an indefinite period. However each Party may denounce the Protocol at any time by giving a notice to other Party.

Denunciation shall take effect three months from the date when the other Party has received such notification.

Done in Ankara, on the 23rd day of November 2000 in two copies in Turkish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.

For
The Ministry of Justice
of the Republic of Turkey

For
The Ministry of Justice
of Ukraine

ПРОТОКОЛ
про співробітництво
між Міністерством юстиції Турецької Республіки
та Міністерством юстиції України

Міністерство юстиції Турецької Республіки та Міністерство юстиції України, далі - "Сторони",
бажаючи поглибити доброзичливі відносини між країнами,
будучи переконаними щодо важливості ролі органів юстиції в житті суспільства,
відзначаючи, що обмін знаннями та досвідом у правовій галузі відповідає інтересам обох Сторін,
враховуючи міжнародні зобов'язання, національне законодавство та повноваження обох країн,
погодилися про наступне:

СТАТТЯ 1

Сторони сприятимуть співробітництву в наступних напрямках:

1. Обмін правовою інформацією;
2. Обмін досвідом в організації роботи міністерств юстиції та установ юстиції;
3. Взаємна підтримка в навчанні суддів, інших працівників юстиції;
4. Обмін інформацією щодо нормопроекування та забезпечення реалізації правових актів;
5. Співробітництво з інших правових питань, які відповідають інтересам обох Сторін.

СТАТТЯ 2

З метою реалізації положень, викладених в даному Протоколі, Сторони вироблятимуть програми співробітництва на поточний період.

СТАТТЯ 3

З метою вирішення питань співробітництва, розвитку програм співробітництва та підведення підсумків виконаних програм Сторони створюватимуть експертні та робочі групи.

СТАТТЯ 4

Сторони створюватимуть умови для прямих зв'язків та обміну досвідом між органами юстиції обох країн.

СТАТТЯ 5

Сторони сприятимуть організації семінарів та наукових конференцій з питань, що представляють інтерес для обох Сторін.

СТАТТЯ 6

Сторони сприятимуть обміну експертами для вивчення питань, що представляють інтерес для обох Сторін.

СТАТТЯ 7

Здійснюючи листування в рамках цього Протоколу, Сторона - відправник надсилає листи мовою своєї країни і додає переклад англійською мовою.

СТАТТЯ 8

Сторони на засадах взаємної домовленості несуть витрати, що випливають з цього Протоколу, щодо дій, які виконуються на їх території.

В разі візитів делегацій фінансування здійснюється таким чином:

Сторона, що приймає, покриває витрати, пов'язані з перебуванням та пересуванням по території країни;

Сторона, що відправляє, покриває подорожні витрати.

СТАТТЯ 9

Протокол набуває чинності на тридцятий день після отримання Сторонами по дипломатичних каналах повідомлення про здійснення внутрішньодержавних процедур.

Протокол укладено на невизначений строк. Кожна Сторона має можливість денонсувати цей Протокол в будь-який час, повідомивши про це іншу Сторону.

Денонсація набуває чинності після трьох місяців з дати отримання іншою Стороною повідомлення про денонсацію.

Вчинено в м. Анкарі "___" листопада 2000 року в двох примірниках, кожен турецькою українською, та англійською мовами, причому всі тексти є автентичні.

За Міністерство юстиції
Турецької Республіки

За Міністерство юстиції
України